

E6 - Because It's Sentimental SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sakura

Previously on *Zombie Land Saga*...

[00:02] Sakura

After messing up our first paid job, we were lucky enough to get another big chance!

[00:05] Sakura

We appeared in a commercial for Drive-In Tori to earn some funds and some notoriety,

[00:09] Sakura

and worked our tail feathers off to become chickens!

[00:11] Sakura

And then, in pursuit of more fame,

[00:14] Sakura

we participated in the Gatalympics, and worked hard to memorize exactly what mud tastes like!

[00:17] Sakura

I bet chicken and mud are total must-haves for being an idol!

[00:20] Sakura

People are bound to have heard of Franchouchou now!

[00:23] Sakura

Wait, hold on... is this seriously good enough?

[00:25] Sakura

It is, right? We're gonna be fine, right?!

SIGN Sagazine Editorial Department

[00:32] Inubashi

Damn it, this is getting really annoying...

[00:36] Inubashi

I can't believe none of them are on social media.

SIGN Welcome to the Franchouchou Homepage

SIGN You are our 666th Visitor

SIGN Latest Update

Winning the Gatalympics Mud Tarzan event!
Appearing in the new Drive-In Tori commercial!

[00:39] Inu

There's nothing here except
their idol activities.

[00:42] Okoba

I kind of like it.

[00:44] Okoba

Feels like they're not letting
the times dictate their style.

[00:46] Inubashi

Come on, Okoba-san, you're the one
who wanted to look into them.

[00:50] Inubashi

It's been a month and a half
and we haven't been able to dig up anything!

[00:53] Inubashi

Damn it...

[00:54] Inubashi

Who the hell are these girls?

SIGN Welcome to the Franchouchou Homepage

SIGN You are our 666th Visitor

SIGN Latest Update

Winning the Gatalympics Mud Tarzan event!
Appearing in the new
Drive-In Tori Commercial!

[01:06] FCC

[01:09] FCC**

[01:10] Ai**

Stop!

[01:14] Ai

We're still going a little
too slow at this part.

[01:16] Junko

I'm sorry...

[01:18] Ai

It's okay. I'll just match up with you.

[01:23] (Flashback) Kotaro

The new song has a duet with Ai
and Junko as the highlight.

[01:27] (Flashback) Kotaro

You two are out in front this time.

[01:29] Junko

I feel bad.

[01:31] Junko

Considering I'm supposed
to be the lead vocals...

[01:34] Ai

Well, the tempo's faster than usual.

[01:36] Ai

We'll just have to work on making sure we're
perfect for the most crucial parts.

[01:40] Ai

I'm going to review the
overall flow of the performance,

[01:43] Ai

so the rest of you can take a break.

[02:04] Sakura

Oh... It happened again.

SIGN Episode 6 Because It's Sentimental SAGA

[02:18] Intro

Even if we're dead, we want to
make our dreams come true...

[02:20] Intro

No, even if we're dead, we
will make them come true!

[02:23] Intro

Is that despair? Or is it hope?

[02:25] Intro

We'll overcome a harsh fate, and even if
we don't have a pulse, we'll press on!

[02:29] Intro

Because that is our saga!

[03:55] Kotaro

Hey...

[03:57] Kotaro

We're out of shampoo.

[04:03] Yugiri

What's this box, then?

[04:05] Lily

It's called a computer.

[04:07] Lily

We're gonna look up what kinda
idols are big right now.

[04:12] Yugiri

They come up with the wildest things...

[04:15] Ai

Hey! You're gonna break it!

[04:17] Yugiri

Oh, terribly sorry.

[04:19] Sakura

I hope Kotaro-san doesn't catch us...

[04:23] Ai

It's okay.

[04:24] Ai

We should have about twenty minutes.

[04:27] Sakura

Really?

[04:29] Sakura

This is my third time
doing this, after all.

[04:32] Lily

Hey, do you think we've got a homepage?

[04:35] Ai

We do, and I am never
looking at it again.

[04:38] Lily

Aw, why not?

[04:40] Ai

Because it's so lame you'll want to die.

[04:42] Ai

Even if we're zombies already.

[04:45] Kotaro

Hey...

SIGN Nice and Soft

Tap

Clothing detergent

[04:51] Ai

Anyway, after looking around a bit,

[04:54] Ai

I'm surprised by how different
things are from when I was alive.

[04:59] Ai

There are a bunch of groups that were really
popular, and seemed like they would last,

SIGN 10 Years after the Breakup of Conclift Musume Final Concert for Popular Idol Group
MAXMIND Attracts 100,000...

SIGN The Stunning Breakup of V-Spark Leaves Fans in Shock!! Series of idol major group splits
signals the end of the Idol Wars...

[05:02] Ai

that are all broken up...

[05:04] Junko

Idols as a concept go through
their booms and busts, after all.

[05:06] Sakura

Wait... does that mean that right now...

[05:09] Ai

Even if that's the case,
we still have to try our best.

[05:13] Ai

Right?

[05:14] Sakura

Y-You're right.

[05:16] Ai

I guess we can check out
idol events in Saga.

SIGN Idol Clip Breakdown 2018

SIGN 10 Years after the Breakup of Conclift Musume

SIGN Schedule: Saga Idols

SIGN Saga Idol Event

[05:21] Junko

This is so convenient...

[05:24] Sakura

There're so many!

[05:26] Ai

Let's start by looking into
anything that seems interesting.

[05:29] Saki

What's "Saga Rock"?!

[05:31] Saki

Sounds cool!

[05:32] Sakura

Do you like rock, Saki-chan?

[05:34] Saki

Hell yeah!

[05:35] Saki

Everyone knows how Mentai Rock
is a big deal in Kyushu!

[05:38] Sakura

What's that?

[05:39] Saki

You wanna die?

[05:41] Sakura

You're really aggressive...

[05:44] Ai

The Saga Rock Festival is the largest
outdoor rock event in Kyushu.

[05:48] Saki

Seriously?! We gotta get in on that!

[05:51] Ai

Well, there's no problem with getting
onto a bigger stage, but...

[05:55] Sakura

It must be amazing to be on stage
with so many people in the audience.

[06:00] Lily

I'm totally used to it thanks
to press presentations!

[06:03] Sakura

Let's do a good job!

[06:05] Sakura

I bet if we practice a lot,
we'll all make it up there some day!

[06:08] Junko

It's not that easy.

[06:10] Junko

Performing a concert at a venue of this size
requires a comparable amount of work.

[06:17] Sakura

Y-Yeah.

[06:19] Junko

It's better to take one diligent step at
a time instead of fixating on big dreams.

[06:24] Sakura

Sorry...

[06:26] Ai

I get what you mean, but our time
frame is much shorter what others had.

[06:31] Ai

The main thing is to find a way
to get your name out there...

SIGN I mean, the group I used to be in was performing

[06:37] Ai

in front of audiences in the tens of thousands

[06:39] Ai

a year after our debut.

[06:41] Junko

Only a year?!

[06:42] Junko

And you were able to impress
an audience that big?

[06:47] Ai

If you're trying to be perfect from the
get-go, you won't be able to manage anything.

[06:50] Ai

If anything, a lot of fans like
seeing groups improve over time,

[06:54] Ai

and contribute to that growth.

[06:56] Junko

That's...

[06:57] Ai

Of course, that doesn't mean we
don't try our hardest every time.

SIGN Melancholy X Iron Frill (Special Appearance) Sorry Girls

SIGN Iron Frill (Special Appearance)

[07:05] Sakura

Oh, that's the group you
were in, right, Ai-chan?

[07:08] Lily

Let me see!

[07:10] Sakura

This one! Iron Frill!

[07:12] Sakura

They're going to be at Saga Rock!

[07:14] Saki

Your old crew is pretty badass!

SIGN Saga

Soy Sauce

Light

[07:30] Kotaro

Ah, my fair ladies...

[07:36] Kotaro

of Franchouchou...

[07:42] Kotaro

Oh, good morning!

[07:50] Kotaro

You are before... the idol magistra—

[07:53] Saki

Enough already! Get on with it!

[07:56] Kotaro

Okay then, today I have some
great news for you all.

[08:01] Kotaro

It turns out that Franchouchou...

[08:05] Kotaro

has fans!

[08:08] Kotaro

The Drive-In Tori commercial and
Gatlympics footage have been uploaded online,

[08:13] Kotaro

and there's just a little
bit of chat about you all!

[08:16] Sakura

There is?

[08:17] Saki

I told you! I told you guys Drive
Tori was freaking awesome!

[08:21] Ai

Well, good or bad, at least
we've got some attention now.

[08:24] Ai

What're you talking about?

[08:27] Ai

This is all because you're gems
that sparkle with polish.

[08:31] Ai

Very nicely done...

[08:32] Ai

Drive-In Tori! Like that?

[08:35] Sakura

Oh, that's not the right pose.

[08:38] Sakura

It's like this.

[08:39] Sakura

Tori!

[08:41] Kotaro

Oh, I get it.

[08:43] Kotaro

Tori!

[08:45] Sakura

No, like, Tori!

[08:48] Kotaro

Oh, okay!

[08:50] Kotaro

Tori!

[08:51] Sakura

No, see, I just showed you...

[08:52] Kotaro

It doesn't freaking matter!

[08:54] Kotaro

Why exactly do I have to master your dance?!

[08:58] Kotaro

Don't look down your pointy
nose at me just because

[09:00] Kotaro

you've got a little buzz,
you Pinocchio-ass zombie!

[09:01] Sakura

Pinocchio...

[09:03] Kotaro

Sit your pointy nose down!

[09:06] Kotaro

That being the case,

[09:08] Kotaro

I want you all to start interacting
with your fans as soon as possible.

[09:13] Saki

Right away again, huh?

[09:15] Kotaro

I announced it on the homepage already!

[09:17] Junko

Uh, when you say interacting...

[09:20] Kotaro

Gotta start with photo ops, I figure.

[09:23] Junko

Minamoto-san, what exactly does he mean?

[09:27] Skaura

Well, there are probably gonna be people
with instant cameras, not digital.

[09:33] Junko

Digital...?

[09:34] Sakura

How do I describe it...

[09:36] Sakura

They let you look at the
pictures right away.

[09:39] Junko

Oh, like Polaroids?

[09:42] Junko

So we're going to be taking
glamour shots with Polaroids...

[09:47] Sakura

It's not exactly that formal...

[09:49] Ai

That's basically it, though.

[09:51] Sakura

It is?!

[09:53] Ai

Usually there's a mini concert
and merchandise sales first.

[09:58] Sakura

Merchandise...

SIGN Franchouchou

[10:00] Sakura

It'd be nice if we sold a
bunch of T-shirts, but...

[10:04] Lily

You okay, Yugin?

[10:06] Lily

Are you following all this?

[10:07] Yugiri

Well, getting confused by what's
going on won't help things,

[10:12] Yugiri

so I've decided to just accept
things as they come.

[10:14] Kotaro

I've got an even bigger
project in the works!

[10:18] Kotaro

So you all better make this
photo op a good one!

SIGN Franchouchou

Mini Concert & Fan Pictures
Merchandise Sales and Photo Ops
to be held after the show

[10:32] Saki

Well, we're Franchouchou!

[10:36] Saki

Thanks for coming!

[10:45] Sakura

People really showed up!

[10:47] Sakura

We've got fans now!

[10:50] Saki

W-Well, y'know,

[10:53] Saki

today is a photo op session
with Franchouchou,

[10:56] Saki

and it's crazy to think
you all came to see us...

[11:00] Saki

So, like...

[11:01] Saki

Thanks!

[11:03] Audience

That was great!

[11:05] Audience

Cocco-kun!

[11:07] Saki

It's Cocco-san, damn it!

[11:15] Crowd

She's the real deal!

[11:16] Crowd

From the commercial!

SIGN Franchouchou

[11:24] Kotaro

We're now going to be selling these original Franchouchou T-shirts and towels.

[11:29] Kotaro

Anyone who purchases either will then be eligible for the photo session!

SIGN Franchouchou

SIGN FES Towel 1000 yen

[11:34] Sakura

When did he have those towels made?

[11:37] Ai

And what is with this design?

SIGN End of the line

[11:41] Kotaro

We'll then move on to the actual photo session!

[11:44] Signs

First will be the pair of Number 0 and Number 1,

[11:47] Signs

and then Numbers 2 and 3.

[11:50] Junko

What... is this?

[11:53] Ai

You take pictures with people who line up for you.

[12:00] Saki

Hey there.

[12:01] Ai

Thank you.

[12:03] Lily

You ready?!

[12:10] Kotaro

Here we go, okay!

[12:15] Ai

What... was that?

[12:17] Kotaro

Next is going to be the trio of Number 4, Number 5, and Number 6!

[12:21] Kotaro

For Number 5, we'll be taking them in front of this gold folding screen.

[12:22] Crowd

Number 4, it's your turn!

[12:25] Junko

I can't...

[12:27] Junko

I can't do this...

[12:29] Sakura

Junko-chan?

[12:30] Ai

What are you saying? Come on.

[12:32] Junko

No!

[12:34] Ai

You've got the most people in your line! Don't you see that?

[12:38] Junko

Being an idol is about dazzling people from up on a stage!

[12:41] Junko

How is this anything like that?!

[12:45] Inubashi

What?

[12:47] ---

What's going on?

[12:48] ---

What's up?

[12:53] Kotaro

What the hell was that?!

[12:56] Kotaro

I am so disappointed in you all!

[12:58] Kotaro

Y'know how disappointed I am?

[13:01] Kotaro

If I had to give a metaphor, it's like...

[13:03] Kotaro

Y'know!

[13:07] Kotaro

You dumbasses!

[13:11] Kotaro

Ugh!

[13:14] Ai

You understood what you did, right, Junko?

[13:18] Ai

Running out on a job doesn't just affect you.

[13:21] Junko

That's part of the job?

[13:24] Ai

A big part of it.

[13:25] Junko

But it was so brazen.

[13:27] Junko

I don't want to do it.

[13:29] Ai

Listen.

[13:30] Ai

We need people to learn who we are,
and then feel like we're within reach.

[13:36] Junko

That's the thing!

[13:38] Junko

And when you bragged about being
so successful after only one year,

[13:41] Junko

do people really think they can just
placate the fans instead of paying their dues?

[13:46] Ai

When did I ever say that?

Are you trying to start something?

[13:49] Saki

Leave it at that.

[13:51] Sakura

Ai-chan, Junko-chan...

[13:53] Junko

I'm just saying we need to think about
what our relationship with our fans is.

[13:56] Ai

You're the one who doesn't seem to
understand what that relationship is.

[13:59] Sakura

What do we do?! What do we do?!

[14:00] Junko

We might both talk about
"being supported by fans," Mizuno-san,

[14:04] Junko

but I think we mean something
totally different!

[14:06] Junko

An idol shouldn't be dependent
on the good will of fans!

[14:09] Ai

That sort of above-it-all
pride is too old-fashioned!

[14:12] Junko

You're not exactly current
yourself, you know!

[14:16] Lily

Please stop!

[14:22] Ai

If we're going to be
serious about being idols,

[14:25] Ai

then thinking like that
is going to be a problem.

[14:35] Saki

Don't you think that's going overboard?

[14:39] Saki

Hey! Ai!

[14:42] Saki

Damn it...

SIGN Zombie Land Saga

SIGN Zombie Land Saga

SIGN The Iron Frill Center Who Became a Legend Ai Mizuno

[15:16] Ai

I am not going to be history yet.

[15:26] Saki

You two oughta just bury the
hatchet and get over this.

[15:30] Saki

Let's just say both sides were wrong.

[15:32] Lily

I think so, too.

[15:34] Ai

I don't see how any of
what I said was wrong.

[15:38] Yugiri

There are plenty of fights that start
because both sides have a good point.

[15:43] Ai

I thought you were all serious
about becoming idols.

[15:47] Lily

It's because we are that we
want you two to get along!

[15:49] Ai

You can't get by as idols just
by playing friends all the time!

[15:52] Ai

You were in show business, too.
Don't you realize that?!

[15:56] Saki

Get out of shrimpy's face!

[16:00] Saki

Damn it, get back here!

[16:02] Yugiri

I wouldn't worry.

[16:04] Yugiri

Things will settle down soon enough.

[16:06] Yugiri

Won't they, Leader?

[16:09] Saki

Damn it, what a pain in the ass!

[16:19] Guy

Hey, come on!

[16:21] Girl

Don't be silly. I don't have a swimsuit.

***SIGN* Idol**

[16:39] Sakura

Leave it to me!

[16:41] Junko

Minamoto-san?

[16:51] Sakura

You're from a generation
earlier than me, huh?

[16:55] Junko

I'd say maybe two.

[16:57] Junko

I should really be an old lady by now.

[17:00] Sakura

I was just thinking about how I never really
asked about what kind of idol you were.

[17:06] Junko

In my time, there was no
personal interaction with fans.

[17:12] Junko

Maybe meet and greets at the most, but...

[17:15] Junko

Whether it was the stage and the seats,

[17:18] Junko

or on the tube and in front of the tea
table, there was a clear boundary.

[17:22] Sakura

Wait, the tea table and the tube?

[17:25] Sakura

What tube?

[17:26] Junko

It's an idol's job to give people dreams.

[17:29] Junko

I can't imagine giving the fans a
chance to see any imperfections.

[17:34] Junko

At least, that's how it was
for the idols I knew...

[17:39] Junko

And much like how I once looked up to them,

[17:42] Junko

I wanted to be someone that
others could look up to...

[17:46] Junko

That was my motivation for
working so hard, day after day.

[17:50] Junko

I was finally starting to feel like
I had accomplished that myself.

[17:53] Junko

I imagined a future where
I would continue to do so.

[17:57] Junko

Then, when we were headed to
Saga for my first tour in Kyushu...

[18:09] Junko

And that was that.

[18:10] Sakura

Junko-chan...

[18:12] Junko

Not just anyone can be an idol.

[18:15] Junko

Much less a zombie...

[18:18] Junko

And if my approach is in the way...

[18:23] Junko

Minamoto-san...

[18:24] Junko

I don't think I can stay in Franchouchou.

[18:46] Saki

Ai!

[18:55] Saki

Ai?

[18:56] Saki

Ai! What's up?!

[18:57] Saki

Hey!

[19:04] Saki

Well, this is messed up...

[19:08] Saki

You've got a hell of a look on your face.

[19:10] Saki

I guess I do, too, though.

[19:12] Saki

If I'm being real, I don't get any of this idol or fan stuff, y'know?

[19:17] Saki

But when you do anything, it's all about guts.

[19:19] Saki

And then comes your crew.

[19:20] Saki

That's all you've really got...

[19:25] Saki

Kinda surprised. You being scared of lightning...

[19:28] Ai

It's how I died.

[19:59] Saki

Holy crap, girl...

[20:01] Saki

That's actually legendary.

[20:03] Ai

That's really not the kind of legend I wanted.

SIGN The legend of Ai Mizuno, and how overcoming the pain brought us to the present

SIGN Ai Mizuno

[20:07] Ai

This isn't over yet.

[20:09] Ai

I'm still here... I'm not history yet!

SIGN Iron Frill Interview "10 Years later. Overcoming the death of Ai Mizuno."

[20:13] Ai

I don't care if I'm a zombie, I will get up on stage again, and then...

[20:21] Saki

You were actually pretty fired up, huh?

[20:37] Sakura

Saki-chan.

[20:39] Saki

Not sleeping?

[20:41] Sakura

It was kind of hard to...

[20:43] Saki

Those girls...

[20:45] Saki

if this was my old gang, I'd line them both up and kick their asses.

[20:48] Saki

Like, "You're dead!" Y'know?

[20:49] Sakrua

Well, don't do that.

[20:52] Saki

I wasn't gonna.

[20:53] Saki

But if they're still at it,
we're not gonna get far...

[20:59] Saki

Gotta do something, and soon.

[21:02] Sakura

Yeah.

[21:08] Kotaro

Good morning!

[21:12] Kotaro

Well, today, I've got
more good news for you!

[21:16] Kotaro

It turns out that Franchouchou...

[21:19] Kotaro

Is going to be on the newcomer
lineup for this year's Saga Rock!

[21:26] Kotaro

Yes, I am incredible!

[21:29] Sakura

Saga Rock?

[21:30] Saki

You gotta be kidding me...

[21:32] Kotaro

Listen up, ladies! You're never going
to get another chance like this!

[21:35] Kotaro

You're going to have to
nail it, no matter what!

[21:38] Kotaro

Saga will be at the center
of the world on this day,

[21:40] Kotaro

and you all will need to stand
as the center of Saga!

[21:43] Kotaro

Franchouchou will be performing
onstage outdoors for the first time,

[21:46] Kotaro

and you will shake the Earth with your song!

SIGN Next Episode Preview

[23:26] Junko

This is Junko.

[23:27] Junko

If I'm going to be a hindrance to the others, I'd rather turn into a mushroom...

[23:32] Junko

Next time on *Zombie Land Saga* Episode 7:
But It's Zombiemental SAGA.

SIGN Episode Seven: But It's Zombiemental SAGA

[23:36] Junko

I'll be going now.

Revision #1

Created 2024-03-14 22:51:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:51:17 UTC by whimsee